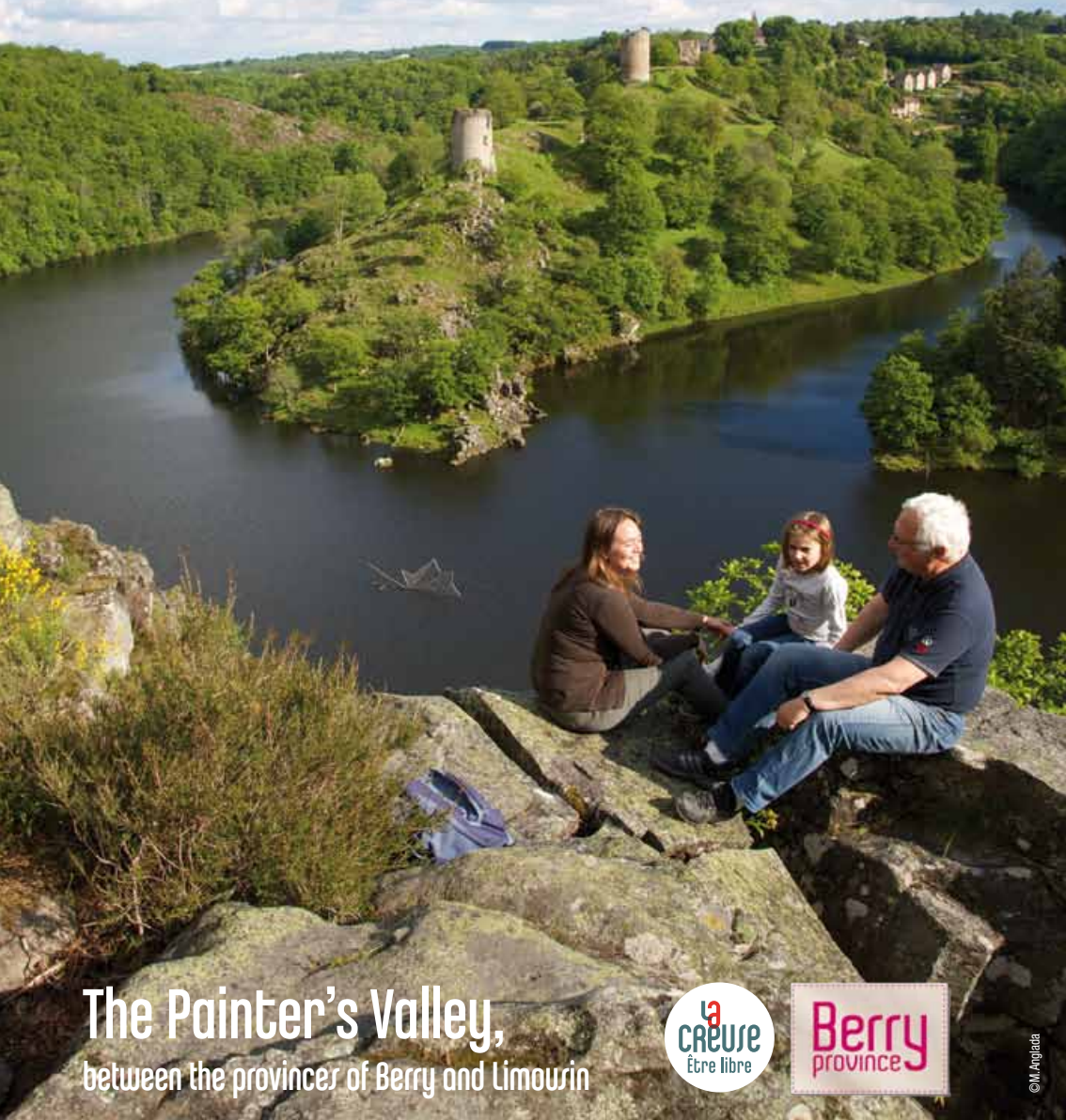


Vallée des Peintres

entre Berry et Limourin ●●●●●



The Painter's Valley,
between the provinces of Berry and Limourin



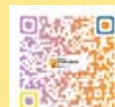
UN VOYAGE IMPRESSIONNISTE À CROZANT

OUVERTURE
le **14**
JUIN
2014

UN PARCOURS NUMÉRIQUE

dans les pas de Guillaumin,
Monet, Picabia et des peintres
de la Vallée de la Creuse
CROZANT (23)

www.hotel-lepinat.com



Accueil et informations

Where to get information

Pour vous accompagner dans vos flâneries sur les bords des vallées,
les Offices de Tourisme et points d'informations sont à votre disposition.

As you stroll through these beautiful valleys, our Tourist Information Centres and Information Panels are available to guide you.

AIGURANDE, La Marche berrichonne (36)

02 54 06 38 07

www.ccmarcheberrichonne.fr/tourisme

ARGENTON-SUR-CREUSE, (36)

02 54 24 05 30

www.ot-argenton-sur-creuse.fr

CHÂTEAUROUX, Sud-Berry (36)

02 54 34 10 74

www.chateauroux-tourisme.com

CROZANT (23)

05 55 63 01 90

www.tourisme-valleedespeintres-creuse.com

DUN-LE-PALESTEL, la Vallée des Peintres (23)

05 55 89 24 61

www.tourisme-valleedespeintres-creuse.com

EGUZON-CHANTOME,

la Moyenne Vallée de la Creuse (36)

02 54 47 43 69

www.eguzonlaccreuse.com

GARGILLESSE-DAMPIERRE (36)

02 54 47 85 06

www.gargillesse.fr

GUÉRET (23)

05 55 52 14 29

www.gueret-tourisme.fr

LA SOUTERRAINE, Pays Sostranien (23)

05 55 63 10 06

LA CHÂTRE, Pays de George Sand (36)

02 54 48 22 64

www.pays-george-sand.com

NOHANT-VIC (36)

02 54 31 07 37

SAINT-BENOIT-DU-SAULT (36)

02 54 47 67 95

SAINT-GAULTIER (36)

02 54 47 14 36

●●●●● Les agences touristiques départementales proposent des séjours clé en mains.

Each county tourist agency can advise you about all-inclusive holiday packages.

Creuse : 05 55 52 88 25 / <http://www.tourisme-creuse.com/fr/idees-week-end>

Indre : 02 54 07 36 56 / <http://reservation.berryprovince.com>

●●●●● Retrouvez les horaires et
les tarifs des sites touristiques,
des restaurants et des hébergements
de la vallée sur :

*Find the opening hours and entrance fees
for the Valley tourist sites, restaurants
and accommodation on:*



www.tourisme-creuse.com



www.berryprovince.com

La Vallée des Peintres... sur les traces

The Painters' Valley... in the Footsteps of the Impressionists

La Vallée de la Creuse a inspiré de célèbres peintres impressionnistes, séduits par ses paysages remarquables au bord de l'eau et ses villages pittoresques et paisibles.



En découvrant Crozant, George Sand est subjuguée. A travers sa plume, elle dévoile la beauté des sites sauvages et attire les artistes de la capitale. Ils viennent s'essayer à cette vallée riche, variée, aux couleurs changeantes. Les peintres viennent chercher des émotions nouvelles, libérés des contraintes de l'atelier, avec la mise au point des tubes de peinture. Dès le milieu du XIX^e siècle, grâce au chemin de fer, ces impressionnistes en quête de « peinture en plein air » plantent leurs chevalets sur les rives de la Creuse, de la Gargillesse, de la Petite Creuse et de la Sédelle. Ainsi viennent Jules et Victor Dupré, Théodore Rousseau, Constant Troyon...

La Vallée de la Creuse connaît un véritable engouement et attire de grands maîtres, tel Claude Monet à Fresselines, qui a fait de cette vallée un haut lieu de l'Impressionnisme. Lui succède Armand Guillaumin à Crozant qui est devenu le chef de file des peintres de la Vallée. Le poète Maurice Rollinat, lui aussi charmé, s'installe à Fresselines. Jusque dans les années 1930, les postimpressionnistes, tels Fernand Maillaud et Léon Detroy, ou les expressionnistes, avec Anders Osterlind et Emile-Othon, jusqu'à l'avant-gardiste Francis Picabia, continuent de fréquenter ces sites jamais épuisés.

Ces tableaux entre Berry et Limousin sont exposés dans les musées du monde entier, Paris, Copenhague, Genève, Cambridge, Boston, Philadelphie, New York, Chicago... Aujourd'hui le paysage a évolué, une nouvelle vallée s'invente tout en conservant son charme, sa beauté et sa nature préservée.

des impressionnistes



© M. Anglada



© M. Anglada

La Vallée des Peintres vous propose une immersion au cœur des paysages impressionnistes, retrouvez dans ce guide les lieux qui ont inspiré les peintres. Deux sentiers d'interprétation vous mèneront où Monet, Guillaumin et Detroy... ont installé leurs chevalets. Poursuivez votre visite grâce aux collections et toiles de maîtres des musées de la vallée.

Emotions, découvertes et inspirations, venez visiter la Vallée des Peintres !

🇬🇧 The Valley of the Creuse inspired famous Impressionist painters enchanted by its remarkable waterfront landscapes and its picturesque and peaceful villages.

George Sand was captivated when she discovered Crozant. Using her pen, she revealed the beauty of its unspoilt sites and attracted artists from the capital. They came to try their hand at capturing this rich valley, varied, of changing colours. The painters came in search of new emotions, free of studio constraints and with the latest tubes of paint. By the mid-19th century and thanks to the railway, these Impressionists in search of 'open-air painting', planted their easels on the banks of the Creuse, the Garglesse, the Petite Creuse and the Sedelle. And so came Jules and Victor Dupré, Théodore Rousseau, Constant Troyon...

The Valley of the Creuse became the latest craze and attracted the grand masters such as Claude Monet in Fresselines who made this valley a hub of Impressionism. He was succeeded by Armand Guillaumin in Crozant who became the leader of the Valley painters. The poet Maurice Rollinat, also charmed, settled in Fresselines. Up to the 1930s, the Postimpressionists such as Fernand Maillaud and Léon Detroy or the Expressionists, with Anders Osterlind and Emile-Othon and the avant-gardist Francis Picabia continued to enjoy these inexhaustible sites.

These paintings of the Berry and the Limousin are exhibited in museums all over the world: Paris, Copenhagen, Geneva, Cambridge, Boston, Philadelphia, New York, Chicago... Today, the landscape has evolved and a new valley has been created that still retains its charm, beauty and unspoilt countryside.

The Painters' Valley gives you a chance to immerse yourself in the heart of Impressionists country. In the guide you'll find all the places that inspired the painters. Two interpretation trails will lead you to where Monet, Guillaumin and Detroy set up their easels. Continue your visit through the collections and canvasses of the masters displayed in the valley museums.

Emotions, discoveries and inspiration – come and visit the Painters' Valley!



Boucle du pin ©M. Anglada



Rocher de la fileuse ©M. Anglada



1 BADECON-LE-PIN, Boucle du Pin. A Badecon-Le-Pin, près de Gargillesse, la Boucle du Pin est une curiosité naturelle que George Sand décrivait comme un fer à cheval formé par la rivière : depuis le bourg de Badecon-le-Pin, direction Gargillesse, sur la route départementale 40, le point de vue et le parking pour stationner se trouvent au niveau du hameau des « Chocats ».

UK In Badecon-Le-Pin, close to Gargillesse, the Boucle du Pin is a natural curiosity that George Sand described as a horseshoe formed by the river: from the town of Badecon-le-Pin, towards Gargillesse on 'B' road 40, the view point and car park are found in the hamlet of «Chocats».

2 SAINT-PLANTAIRE, Rocher de la Fileuse. Point de vue secret et magistral sur la Forteresse de Crozant : depuis le bourg de Crozant, direction Saint-Plantaire, jusqu'au hameau de Saint-Jallet. Tourner à gauche et stationner au Montet, avant d'entamer une marche de 10 minutes.

UK Secret and majestic view of Crozant Fortress: from the town of Crozant, towards Saint-Plantaire to the Saint Jallet hamlet. Turn left and park in Montet before starting the 10-minute walk.

3 CROZANT, Place Chopeline. Point de vue majestueux sur la Forteresse. **UK** Majestic view of the Fortress.

4 LE BOURG D'HEM – GUÉMONTET. Point de vue magnifique sur la vallée de La Creuse et le village du Bourg d'Hem. Depuis la commune du Bourg d'Hem, prendre la direction du village «Le Guémontet». Le point de vue est à gauche à l'entrée du village, au bord de la route.

UK Magnificent view of the Creuse and Bourg d'Hem village. From the centre of Bourg d'Hem take the road to «Guémontet» village. The view point is on the left as you enter the village, next to the road.

5 GLÉNIC. Depuis ce splendide village perché un point de vue sur la vallée et son imposant viaduc.

UK A view of the valley and its imposing viaduct from this splendid village perched up on high.

La Vallée vue du ciel

An aerial view of the valley


LE VAL DE CREUSE EN MONTGOLFIERE.

Sur inscription 02 54 24 05 30

Sentiers d'interprétation... et visite commentée

Discovery trails and guided tours

A Fresselines et à Crozant, il existe **deux sentiers d'interprétation agrémentés de panneaux** : l'un sur les peintres de « l'École de Crozant », mouvement pictural du paysagisme moderne et spontané ; l'autre sur les œuvres de **Claude Monet** peintes à Fresselines. Ces panneaux expliquent l'histoire de ces artistes et de leurs créations. Vous suivrez leurs traces, en marchant sur les sentiers escarpés de cette vallée.

 *In Fresselines and Crozant there are two discovery trails dotted with interpretive panels: one on the painters of "the Crozant School", pictorial movement of modern and spontaneous landscape painting; the other on the works that Claude Monet painted at Fresselines. These panels tell the story of these artists and their creations. You'll follow in their footsteps by walking along the craggy tracks of this valley.*



Crozant, Le sentier des peintres 4km - 1h00

The painter's Footpath

Le point de départ et le plan du circuit se trouvent devant l'Hôtel Lépinat, suivre les balises jaunes.

The starting point and a map of the circuit is in front of the Hotel Lépinat: follow the yellow markers.


« Le sentier des peintres », retrace l'histoire de la peinture pleinairiste du XIX^e siècle en longeant la rivière La Sédelle, ponctuée par les derniers moulins. **Une promenade de quelques kilomètres à travers une sélection d'œuvres et de personnalités artistiques.** Cette vallée est pour de nombreux peintres, encore actuellement, une source d'inspiration inépuisable. Un beau point de vue sur la forteresse médiévale vous ravira.

 *The «painters trail» follows the history of 19th-century open-air painting as it runs along the Sedelle River punctuated by the last mills. **A walk of several kilometres taking you through a selection of works and artistic personalities.** This Valley was for numerous painters, and is still today, an inexhaustible source of inspiration. A beautiful view of the mediaeval fortress will delight you.*



Promenade en bateau commentée au cœur des gorges de la Creuse.

Depuis Crozant jusqu'au barrage d'Eguzon, parcours d'1h30 pour découvrir l'histoire de la vallée de la Creuse. Location de kayak.

 *A guided tour on a boat in the heart of the Creuse gorges. From Crozant to dam of Eguzon, an outing of an hour and a half to discover the history of the Creuse Valley. Kayak rental.*

Ouverture / open : d'avril à octobre / april to october, Crozant
05 55 89 81 96 - www.hoteldulac-crozant.com



© M. Anglada


© M. Anglada

●●●●● Fresselines : Dans les pas de Monet 3km - 1h00


In the Footsteps of Monet

Dans le bourg, prendre la piste à côté du château d'eau, circuit balisé jaune.
In the town, take the track next to the water tower; yellow trail markers.

Le sentier, « Dans les pas de Monet », longe la rivière, la Grande Creuse, jusqu'au confluent, lieu où elle rencontre la Petite Creuse. **Paysage enchanteur, mystérieuse lumière qui inspira à Claude Monet plusieurs toiles, à différentes heures de la journée (concept des séries).** Deux passerelles enjambent la Petite Creuse, un pont suspendu de construction récente et la passerelle de Puy-Guillon où se trouve le hameau du même nom avec son moulin. Promenade le long des rivières sur des sentiers ombragés.

 *The trail «In Monet's footsteps», runs along the Grande Creuse River up to the confluence where it meets the Petite Creuse River. **An enchanting landscape, mysterious light that inspired Claude Monet to paint several canvasses at different times of the day (series concept).** Two footbridges cross the Petite Creuse, a newly built suspension bridge and the Puy-Guillon footbridge taking the name of the village and the mill where it's situated. Walk along the riverbanks on shady trails.*

En complément de votre promenade sur ces sentiers, un carnet de découverte propose une lecture approfondie et vous invite à reproduire in situ les motifs que vous pouvez rencontrer sur votre chemin. Vous trouverez ce carnet dans les Offices de Tourisme de la région, les musées locaux, à l'Espace Monet Rollinat à Fresselines et à l'Hôtel Lépinat à Crozant.

 *In addition to your walk along the trails, a discovery booklet allows for a deeper interpretation and invites you to reproduce in situ the patterns you can see along your path. You can obtain the booklet from Tourist Offices in the area, local museums, the Monet Rollinat Space in Fresselines and the Hotel Lépinat in Crozant.*

Renseignements/ Information : 05 55 89 24 61 – www.tourisme-valleedespeintres-creuse.com



© collection ADPRT



© M. Anglada

Villes et villages d'exception

Exceptional towns and villages

Haltes, villages pittoresques, cités, châteaux, vestiges, parcs et jardins, maisons d'artistes, musées : retrouvez le cadre de vie des peintres.

Stopping-off points, picturesque villages, fortified towns, castles, ruins, parks and gardens, artists' homes, museums: immerse yourself in the painters' surroundings.

Le cœur historique : Crozant, Fresselines, Gargilesse. *The historic heartland: Crozant, Fresselines, Gargilesse.*

Sur les bords de la Creuse, de la Sédelle, de la Gargilesse, ces trois communes sont indissociables. Crozant rappelle l'histoire de la nature et des hommes. Fresselines symbolise la créativité et Gargilesse incarne le romantisme.

On the banks of the Creuse, the Sedelle and the Gargilesse, these three towns are inseparable. Crozant evokes the history of nature and man. Fresselines symbolises creativity and Gargilesse evokes romanticism.



© M. Anglada

À VOIR ! MUST-SEE !

Ancienne forteresse médiévale - Arboretum de la Sédelle - Jardins Clos du Préons
Jardin de la Bergeraie

Renseignements : 05 55 89 24 61


www.tourisme-valleedepaintre-creuse.com



Crozant, une escale sur le chemin de Compostelle

Crozant, a stopping place on the Way of Saint James

Ce village, perché sur un promontoire dominant la Creuse et la Sédelle, doit sa notoriété tant à son site paysager et historique exceptionnel qu'à son « École des Peintres », portée notamment par Armand Guillaumin. George Sand fut la première à découvrir ce site aux paysages pittoresques et entraîna dans son sillage un grand nombre d'artistes quittant leurs ateliers parisiens pour venir peindre les lumières subtiles et changeantes, les reliefs colorés de bruyères et de genêts, les rivières courantes et la forteresse dominant le confluent.

 *This village perched on a promontory overlooking the Creuse and the Sedelle Rivers, is as well known for its landscape and exceptional history as it is for its 'School of Painters', led notably by Armand Guillaumin. George Sand was the first to discover this site of picturesque landscapes. She brought in her wake a large number of artists who quit their Parisian studios and came to paint the subtle and changing light, the hills coloured by heather and gorse, the flowing rivers and the fortress overlooking the confluence.*



© OT Vallée des Peintres

À VOIR ! MUST-SEE !

Espace Monet-Rollinat - Bas-relief de Rodin sur l'église - Maison de Maurice Rollinat - Ateliers d'artistes - Jardin des Gargolhour

Renseignements : 05 55 89 24 61


www.tourisme-valleedepaintre-creuse.com



Fresselines, un village d'artistes

Fresselines, an artists' village

Ce petit bourg, au confluent des deux Creuse, dévoile des eaux tumultueuses et des côtes abruptes que Claude Monet immortalisa à travers une série de vingt-quatre tableaux. Il étudia notamment le confluent, qu'il peignit dix fois à des instants différents. Véritable défi pour l'artiste contraint par les différentes variations du paysage, dues aux changements climatiques. Maurice Rollinat, poète berrichon, a lui aussi été inspiré par le paysage de Fresselines, qu'il évoque dans ses recueils de poésies.

 *This small market town, at the confluence of the two Creuse Rivers, reveals their turbulent waters and steep banks that Claude Monet immortalised through his series of twenty-four canvasses. He studied in particular the confluence, which he painted ten times at different moments. A real challenge for this artist constrained by the variations in the landscape due to climatic changes. Maurice Rollinat, a poet from the Berry region, was also inspired by the Fresselines landscapes which he evoked in his anthologies of poems.*



À VOIR ! MUST-SEE !


Villa Algira – Maison Léon Detroy – Château de Gargilesse – Église romane Notre-Dame – Murée Jerge Delaveau

Renseignement : 02 54 47 85 06
www.gargilesse.fr



Gargilesse-Dampierre, plus beau village de France Gargilesse-Dampierre, the most beautiful village in France

Gargilesse a accueilli nombre de peintres impressionnistes séduits par l'aspect romantique du site. Classé parmi les Plus Beaux Villages de France, le village se dresse magnifiquement au cœur d'un nuage de verdure. Enroulé autour du château et de sa charmante église romane, il compte encore quelques galeries et ateliers animés. Le peintre Léon Detroys s'établit à Gargilesse, tout comme George Sand qui y installe sa maison secondaire, la Villa Algira.

 *Gargilesse welcomed numerous Impressionist painters charmed by the romantic aspect of the site. Included in the list of the Most Beautiful Villages in France, it stands magnificently in the centre of a green veil. Coiled around the Château and its Romanesque church, it still has some active galleries and studios. The painter Léon Detroy settled in Gargilesse, as did George Sand who established her holiday home here, the Villa Algira.*



À VOIR ! MUST-SEE !

Vieux Pont – « Venise du Berry » – Maisons à galeries – Murée de la Chemiserie – Chapelle Notre-Dame


Renseignements : 02 54 24 05 30
www.ot-argenton-sur-creuse.fr



Argenton-sur-Creuse, porte d'entrée de la vallée de la Creuse

Argenton-sur-Creuse, entrance to the Creuse Valley

Attirés par les paysages de la Vallée, les peintres arrivent peu à peu en gare d'Argenton-sur-Creuse et de Saint-Sébastien. Suivant le rythme de la Creuse, tantôt calme et sereine, tantôt tourbillonnante et animée, Argenton se dévoile au gré de ruelles d'autrefois, de vieux moulins à roue, de maisons à galeries comme suspendues au-dessus de la rivière... Depuis l'esplanade de la Bonne Dame se dessine un panorama superbe qui s'étire vers les collines verdoyantes de la vallée.

 *Attracted by the Valley's landscapes, the painters arrived in ones and twos at the railway stations in Argenton-sur-Creuse and Saint-Sébastien. Following the rhythm of the Creuse, sometimes calm and serene, sometimes troubled and lively, Argenton reveals itself through its old-time lanes, the old mills, the overhang houses looking as if they're suspended above the river... From the Bonne Dame's esplanade the superb view pulls the eye towards the green hills of the valley.*



À VOIR ! MUST-SEE !


Fresques de l'église

Renseignement : 02 54 24 05 30
www.ot-argenton-sur-creuse.fr



Le Menoux, halte artistique et insolite Le Menoux, artistic and unusual stop over

Le village du Menoux doit son principal attrait à une petite église logée en son cœur. On y découvre à l'intérieur une œuvre saisissante : 400 m² de fresques bigarrées aux couleurs détonantes ! On doit cette composition, réalisée dans les années 1970, à un artiste d'origine bolivienne, Jorge Carrasco. L'ensemble, marqué par une palette de couleurs vives et des formes sinueuses est sidérant. Pour compléter cet étonnant voyage, un passage dans l'atelier de l'artiste s'impose.

 *Menoux village's main attraction is the small church located at its heart. One discovers inside a startling work: 400 m² of an astonishingly coloured fresco! This creation, produced in the 1970s, is the work of an artist born in Bolivia, Jorge Carrasco. The whole thing, marked by an array of bright colours and sinuous shapes, is astounding. To round off this astonishing journey, a visit to the artist's studio is strongly recommended.*




© ADT Tourisme, Legris-Spelle



Eguzon, une nouvelle ère...

Eguzon, A new ear...

La construction d'un barrage à Eguzon en 1926 contribue à la fin de la venue des peintres dans la Vallée. Le paysage se transforme, donnant naissance à un lac de plus de 300 hectares d'eau. Les nombreux itinéraires de randonnée qui bordent le lac permettent de découvrir les gorges sauvages et surplombs verdoyants de la Vallée. Les plages ouvertes sur la Creuse autorisent la baignade et la pratique de nombreuses activités nautiques.

 *The construction of a dam at Eguzon in 1926 contributed to the end of the painters coming to the valley. The landscape was transformed and gave birth to a lake of more than 300 hectares. The numerous hiking trails around the lake allow for exploration of the Valley's wild gorges and overhanging greenery. Swimming and other water activities are authorised from the beaches on the Creuse River.*

À VOIR ! MUST-SEE !

Murée de la Vallée de la Creuse - Vertiges du château féodal - Bate nautique du lac - Belvédère et pied du Barrage

Renseignements : 02 54 47 43 69

www.eguzonlaccreuse.com




©Collection ADRT23



La Celle-Dunoise, village pittoresque

La Celle-Dunoise, picturesque village

Accroché sur un flanc de la vallée de la Creuse, ce village médiéval semble être un îlot émergeant de la verdure, site convoité par les pêcheurs. Ce bourg a toujours été un lieu de passage grâce à son pont du XIV^e siècle, construit où la rivière s'assagit. Depuis le milieu du XIX^e siècle, de nombreux artistes ont succombé au charme du très beau panorama de La Celle Dunoise et du grand méandre des Sillons. Certains peintres en quête de motifs singuliers s'aventuraient en amont de la rivière à la recherche de paysages uniques.

 *Clinging to the side of the Creuse Valley, this medieval village resembles an islet emerging from greenery and is well loved by anglers. This market town has always been a passage way due to the 14th-century bridge that was built where the river smooths out. Since the mid 1900^s, many artists have been enchanted by the beautiful view of La Celle Dunoise and the sweeping Sillons meander. Certain painters, searching for particular forms, have explored upriver finding unique landscapes.*

À VOIR ! MUST-SEE !

Panoramas sur le bourg - Ecluse - Méandre des sillons - Jardin de La Ceindrille

Renseignements : 05 55 89 24 61

www.tourisme-valleedepainter-creuse.com



TOURISME CREUSE
SUR VOTRE MOBILE

www.tourisme-creuse.com

* Avec Mobiletag : pour scanner le QR Code, téléchargez Mobiletag [gratuit] sur votre Appstore



Flashiez-moi ! *



Lectures & prolongement

Suggested reading

Pour lire et rêver encore... une promenade au fil des pages. To read and perchance to dream

●●●●● **Les Peintres de La Creuse et de Gargilesse 1850-1950**

Painters of Creuse and Gargilesse 1850-1950

Christophe Rameix. Editions Lucien Souny. 1991-2002

●●●●● **Monet en Creuse**

Monet in Creuse

Jean-François Demeure. Editions Culture et Patrimoine en limousin. 2011

●●●●● **Crozant, Forteresse d'exception**

Crozant, an exceptional fortress

Christian Rémy, Editions Culture et Patrimoine en Limousin. 2011

●●●●● **Les Aigles Décapitées, Le Château du Diable**

The headless eagles, The devil's castle

Michel Et Maxime Pierret. Editions Glénat. 2012

●●●●● **Crozant, Ruines et bruyères**

Crozant, ruins and heathers

Antony Perrot, Jean-Marc Ferrer. Les Ardents éditeurs. 2012

●●●●● **Impressionnisme et postimpressionnisme dans la Vallée de La Creuse - The Crozant School**

impressionism and postimpressionism in the Creuse Valley

Christophe Rameix. Editions La Simarre, Christian Pirof. 2012 : bilingue français/anglais

●●●●● **La Creuse, Mémoire D'une Rivière**

The Creuse, a river of memories

Georges Chatain, Frédérique Avril. Editions Culture et Patrimoine en Limousin. 2012

●●●●● **Crozant, nous reviendrons**

Crozant, we will come back

Robert Carlier. Roman. Editions Assyelle. 2013

●●●●● **La photographie dans la vallée de la Creuse au temps de l'impressionnisme**

Photograph of Creuse valley during impressionism period

Jean-Marc Ferrer. Les ardents éditeurs. 2013

●●●●● **La Creuse, une vallée atelier, 1830-1930.**

Creuse, a workshop valley, 1830-1930

Edition des musées de La Châtre, Châteauroux, Eguzon, Guéret. 2013

Et bien d'autres encore dans les librairies et Offices de Tourisme de la Vallée...

And many others available in the bookshops and tourist Information Centres of the Valley

Géoculture : Le Limouvin vu par les artistes / The Limousin as seen by artists

La Vallée des Peintres entre Berry et Limousin : toute une page de l'histoire

de l'art à feuilleter sur Géoculture.

🇬🇧 *The Painters' Valley between the Berry and the Limousin: a whole page of the history of art to leaf through on Géoculture.*

www.geo.culture-en-limousin.fr




Sites touristiques emblématiques

Emblematic tourist sites

●●●●● Ancienne forteresse • Crozant



Sur l'éperon granitique, les vestiges de la citadelle médiévale surplombent le confluent de la Creuse et de la Sédelle. Haut lieu des luttes entre Lusignan, Capétiens et Plantagenêt, ce site a été encensé par George Sand, et immortalisé par les peintres. Il est classé au titre des Monuments Historiques et du Patrimoine Naturel. **Ouverture** : avril à octobre, jours et horaires variables selon saison. Tél : 05 55 89 09 05 ou 05 55 89 80 12


 On a granite spur, the remains of the mediaeval citadel overlook the confluence of the Creuse and the Sédelle Rivers. Important place in the skirmishes between the Lusignans, the Capetians and the Plantagenets, this site was praised by George Sand and immortalised by artists. It is listed by the French Office of Historic Monuments and Natural Heritage. **Open** : April to October, days and times vary according to the season.

●●●●● Arboretum de la Sédelle • Crozant (Villejoint)



Vallon aux 400 espèces et aux 1 000 couleurs... Dans un cadre idyllique de 6 hectares, la main de l'Homme a composé harmonieusement avec la Nature. Classé Jardin Remarquable, ce site bordé par la Sédelle a été apprivoisé pour devenir un arboretum riche d'une extraordinaire collection d'érables, de cornouillers, tilleuls, rhododendrons, liquidambers...


Ouverture : mai à octobre du jeudi au lundi, les après-midi.
Tél : 05 55 89 83 16 - arbosedelle.free.fr

 A small valley of 400 species and 1000 colours... Trees and shrubs cover over twelve hectares and lead you to a natural copse in landscaped country. Classed as a "Remarkable Garden" since 2004, the Arboretum presents an extraordinary collection of maples created by the owner, Philippe Wanty. **Open** : May to October from Thursday to Monday afternoons.

●●●●● Hôtel Lépinat : Guillaumin et les Peintres de la Vallée de la Creuse • Crozant



Partez pour un voyage impressionniste à Crozant, dans une ancienne auberge du XIX^e siècle, l'Hôtel Lépinat. Immersion interactive et ludique dans les œuvres des artistes peintres de cette époque, venus chercher l'inspiration dans les paysages de la Creuse. **Ouverture** : toute l'année sauf des vacances de Noël à la veille des vacances de février, jours et horaires variables selon saison. Tél : 05 55 63 01 90 www.hotel-lepinat.com

 Leave on an Impressionist journey to Crozant in a 19th-century inn, the Hotel Lépinat. An interactive and entertaining exploration of the works by the painters of this era who came to look for inspiration in the landscapes of the Creuse. **Open**: all year except for the Christmas holidays up to just before spring half term, days and times vary according to the season.

●●●●● Espace Monet-Rollinat • Fresselines




Une salle est consacrée au peintre Claude Monet et au poète Maurice Rollinat, qui évoque leur venue à Fresselines. L'espace accueille régulièrement des expositions d'artistes contemporains. **Ouverture : mai à septembre, jours et horaires variables selon saison. Tél : 05 55 89 27 73.**

 A room is dedicated to the paintings of Claude Monet and the poet Maurice Rollinat and evokes their arrival in Fresselines. The space regularly holds exhibitions of modern artists. **Open:** May to September, days and times vary according to the season.

●●●●● Villa Algira • Gargilesse-Dampierre




Cette ancienne maison où vécut la célèbre romancière George Sand vous invite à découvrir son histoire, ses œuvres et sa famille. **Ouverture : tous les jours d'avril à septembre, horaires variables selon saison. Tél : 02 54 47 70 46**

 This old house where the famous novelist George Sand lived invites you to discover her history, her works and her family. **Open:** every day from April to September, times vary according to the season.

●●●●● Maison Léon Detroy • Gargilesse-Dampierre



Cet artiste, méconnu, est une figure majeure du mouvement pictural de la Vallée. Ses œuvres sont enfin présentées dans un écrin personnel et intimiste. **Ouverture : de mi-mai à fin août, jours et horaires variables selon saison. Tél : 02 54 47 86 79**


 This little-known artist is a major figure in the pictorial movement of the Valley. His works are at last presented in a personal and private setting. **Open:** from mid-May to the end of August, days and times vary according to the season.

●●●●● Domaine de George Sand • Nohant



Cette demeure du XVIII^{ème} siècle est le lieu majeur pour comprendre l'œuvre de George Sand. Cette maison, son jardin et son parc (classés Remarquables), semblent encore vibrer de la présence des artistes qui y ont été invités (Liszt, Chopin, Delacroix, Balzac, etc. de nombreuses personnalités des lettres et des arts). Chaque été, le domaine s'anime lors du Nohant Festival Chopin.

Ouverture : tous les jours du 2 janvier au 31 décembre, horaires variables selon saison. Tél : 02 54 31 06 04
www.monuments-nationaux.fr

 This 18th-century residence is the major site for understanding the complexity of George Sand. The house, its garden and its park (listed as Remarkable), seems to still resonate with the presence of the artists who were invited there (Liszt, Chopin, Delacroix, Balzac etc. and numerous personalities from the world of literature and art). Every summer, the estate becomes alive during the Nohant Chopin Festival. **Open:** every day from 2 January to 31 December, times vary according to the season.

Musées

Museums

Les cités du Berry et du Limousin ont, dans leurs musées, rassemblé des œuvres de maîtres... D'autres découvertes vous y attendent !

The towns of the Berry and the Limousin have collections of the works of the masters in their museums ... Other discoveries are just waiting for you!




Musée Guéret © M.Anglada

..... Murée de la Vallée de la Creuse – Eguzon

Aménagé dans d'anciennes écuries, ce musée vous ouvre les portes d'un quotidien insoupçonné : celui des habitants de la Vallée de la Creuse, de la fin du XVIII^e au milieu du XX^e siècle. Témoignage authentique de la vie rurale, le musée met en scène ces gestes d'autrefois, ces outils, ces traditions qui vous aideront à percevoir les secrets de l'identité du Berry.

Ouverture : de mi-mars à mi-novembre, jours et horaires variables selon saison. Tél: 02 54 47 47 75
www.museevalcreuse.fr


 Installed in former stables, this museum opens its doors onto a little known daily life: that of the inhabitants of the Creuse Valley from the end of the 18th century to the middle of the 20th. Authentic testimony of rural life, the museum displays these traditional crafts, tools and traditions that will help you unravel the secrets of the identity of the Berry. **Open:** from mid-March to mid-November, days and times vary according to the season.

..... Murée-Hôtel Bertrand – Châteauroux

Autrefois résidence du Général Bertrand, fidèle de Napoléon, ce bel hôtel particulier du XVIII^e siècle est aujourd'hui un musée dont chacune des 26 salles réserve son lot de surprises : l'original en plâtre de Sakuntala de Camille Claudel, un cabinet de curiosités, la volière de Napoléon, des sculptures de Jean Baffier et d'Ernest Nivet. Vous trouverez notamment les peintures de paysages du Berry et bords de Creuse d'Armand Guillaumin, Paul Madeline, Léon Detroy, Raoul Adam et Paul Rue...

Ouverture : du 1^{er} février au 31 décembre, jours et horaires variables selon saison.

Tél : 02 54 61 12 30 - www.ville-chateauroux.fr

 At one time the residence of General Bertrand, loyal to Napoleon, this 18th-century mansion is now a museum of which each of its 26 rooms is full of surprises: the original in plaster of Sakuntala by Camille Claudel, a cabinet of curiosities, Napoleon's aviary, sculptures by Jean Baffier and Ernest Nivet. You'll also find paintings of Berry landscapes and the banks of the Creuse by Armand Guillaumin, Paul Madeline, Léon Detroy, Raoul Adam and Paul Rue... **Open:** from 1 February to 31 December, days and times vary according to the season.

..... Murée d'Art et d'Archéologie – Guéret

Hébergé dans l'ancien hôtel particulier de la Sénatorerie, au cœur d'un parc luxuriant, le musée est riche de collections encyclopédiques : Beaux-arts, collections archéologiques, cabinet de sciences naturelles, émaux limousin, art asiatique... Une galerie est consacrée aux peintres de la vallée de la Creuse. Les paysages postimpressionnistes de Crozant, des rives de la Sédelle ou encore du village de Gargilesse s'offrent au regard des visiteurs à travers les œuvres de Guillaumin, Detroy, Madeline, Alluaud et Osterlind.

Ouverture : toute l'année et tous les jours sauf le mardi, horaires variables selon saison. Tél: 05 55 52 37 98
www.ville-gueret.fr/culture/musee.php


 Housed in the Sénatorerie private mansion and in the confines of a luxuriant park, the museum is rich in encyclopaedic collections: fine art, archaeological collections, natural science cabinet, Limousin enamels, Asian art... A gallery is dedicated

to the Creuse Valley painters. Postimpressionist Crozant landscapes, the banks of the Sédelle or Gargilesse village are displayed for public viewing via works by Guillaumin, Detroy, Madeline, Alluaud and Osterlind. **Open:** all year and every day except Tuesday, times vary according to the season.

••••• Murée George Sand et de La Vallée Noire - La Châtre

L'imposant donjon du XV^e siècle contraste avec la finesse des collections. La salle George Sand ressemble à un carnet intime, composé de lettres, de manuscrits, de photos, de souvenirs se rapportant à l'auteur. Plus loin, des toiles de « l'Ecole des Peintres » expriment la beauté d'une Vallée Noire mystérieuse et pittoresque. Le musée abrite également une fabuleuse collection de 500 oiseaux naturalisés.

Ouverture : tous les jours (sauf mardi) du 1^{er} février au 31 décembre, horaires variables selon saison. **Tél :** 02 54 48 36 79 – www.pays-george-sand.fr

 *The imposing 15th-century keep contrasts with the delicacy of the collections within. The George Sand room resembles a journal composed of letters, manuscripts, photos and memorabilia that relates to the author. A bit further, canvases from the «School of Painters» express the beauty of a picturesque and mysterious Black Valley. The museum also houses a fabulous collection of 500 stuffed birds. **Open:** every day (except Tuesday) from 1 February to 31 December, times vary according to the season.*



Paul Madeline




Armand Guillaumin

••••• Murée des Beaux-Arts - Limoges

Le musée a pour écrin l'ancien palais épiscopal classé Monument historique, situé au pied de la cathédrale. Le rez-de-jardin est consacré aux Beaux-Arts avec, auprès de Renoir ou Suzanne Valadon..., une large place réservée à Guillaumin et aux peintres qui ont fréquenté la vallée de la Creuse. A l'étage sont présentés les émaux, dont l'art est décliné à Limoges depuis le Moyen Age, tandis que le sous-sol est réservé à l'archéologie égyptienne et à l'histoire de la ville depuis sa fondation à l'époque gallo-romaine.

Ouverture : tous les jours sauf le mardi, horaires variables selon saison (fermé le 1.1, le 1.5, le 1 et le 11.11, le 25.12). **Tél :** 05.55.45.98.10 – www.museebal.fr

 *The museum is housed in a former Bishop's Palace, listed as a Historic Monument, situated at the foot of the cathedral. The ground floor is dedicated to the Fine Arts with paintings by Renoir or Suzanne Valadon... a large space reserved for Guillaumin and painters who frequented the Creuse Valley. Upstairs are displays of enamels, of which the art has been practised in Limoges since the Middle Ages while the basement is reserved for Egyptian archaeology and the history of the town since its founding in the Gallo-Roman era. **Open:** every day except Tuesday, times vary according to the season (closed 1/1, 1/5, 1 and 11/11, 25/12). **Tel:** 05 55 45 98 10*

Insolite, ou détour des savoir-faire
Unusual, visiting know-how

Écomusée de la Tuilerie de Pouligny - Chéniers

Dans une architecture étonnante, la Tuilerie de Pouligny permet de découvrir des savoir-faire ancestraux liés aux arts de la terre et du feu. Elle accueille aussi des expositions, des colloques et des résidences d'artistes internationales dans le domaine de la céramique.

Ouverture : avril à octobre, jours et horaires variables selon saison. **Tél :** 05 55 62 19 61 www.tuilerie-pouligny.com

 *In the astonishing architecture of the Pouligny Tillery, it's possible to discover the ancestral know-how linked to the arts of clay and fire. It also welcomes exhibitions, symposiums and international artists residencies in the field of ceramics. **Open:** from April to October, days and times vary according to the season.*

Ateliers et Galeries

Workshops and galleries

Les artistes installés sur la vallée peuvent vous accueillir dans leurs ateliers qu'ils quittent souvent à l'invitation de la nature. Organisez votre venue et prenez rendez-vous à l'avance.

The artists who have made their home in the valley are happy to welcome you into their workshops. Please make an appointment in advance, as they are often out and about painting from nature.

ARGENTON-JUR-CREUSE

Cercle des Beaux Arts, Alain Broud.....02 54 24 36 28

Le cercle des Beaux-arts regroupe quatorze ateliers accueillis dans la maison des arts, ancien Moulin du Rabois. Stages, ateliers et expositions y sont organisés.

The Fine Arts Circle gathers together fourteen workshops in the house of the arts, the former Rabois Mill. Courses, workshops and exhibitions are organised within its walls.

CHAMPJANGLARD

Monique Kraus05 55 62 87 26

Ouvert toute l'année sur rendez-vous.

Open all year by appointment.

CROZANT - Atelier « La Magine »,

Jean-Marie Loberthonnière05 55 89 83 45

Peintre paysagiste, il décrit avec précision l'identité creusoise aux couleurs si variées. Ouvert juillet-août et hors saison sur rendez-vous.

Landscape painter, he describes with precision the identity of the Creuse with its multitude of colours. Open July-August and by appointment during the off-season.

CROZANT - « Gite d'artistes ».....05 55 89 80 12

Atelier et salle d'exposition.

Workshop and exhibition hall.

CROZANT - Claude Floret.....05 55 89 81 64

Peinture contemporaine - Paysages informels - abstrait - lyrique.

Modern paintings - informal landscapes - abstracts - lyrical.

CROZANT - Atelier « La Brézentine »,

Liliane Rouffignot.....05 55 00 27 90

Peintre de la réalité poétique mais aussi peintre de l'imaginaire romanesque. Ouvert de juillet-août et hors saison sur rendez-vous.

Painter of poetic reality but also story-like imagery. Open July-August and by appointment during the off-season.

DUN-LE-PALETTEL - Atelier « La Dent Creuse »,

Michel Orlinky.....05 55 89 68 01

Ce décorateur publicitaire est venu à la peinture figurative et expressionniste pour faire partager ses émotions.

This advertising illustrator came to figurative and expressionist painting as a way of sharing his emotions.

EGUZON - Atelier-Galerie Arto-Grave,

Jean-Marie Guyoton02 54 47 48 26

Peintre-sculpteur, Jean-Marie Guyoton a travaillé à la réalisation d'un livre intitulé Paysages. La galerie présente une sélection de ses œuvres.

Painter-sculptor, Jean-Marie Guyoton worked on the creation of a book titled Paysages (Landscapes). The gallery displays a selection of his works.

EGUZON - Atelier Daniel Szakonyi.....02 54 47 45 24

www.atelier-szakonyi.com

L'atelier Daniel Szakonyi permet de découvrir 40 ans de création artistique avec des matériaux aussi divers que le bois, le béton, le verre...

The Daniel Szakonyi workshop allows discovery of 40 years of artistic creation with media as diverse as wood, concrete, glass...

FRESSELINES - Epoca du Confluent05 55 89 73 80

Ouvert du 14 juillet au 15 août.

Open from 14 July to 15 August.

FRESSELINES - Atelier de Confolent,

Danièle Demochy Dantin.....05 55 89 70 83

Sa peinture offre une atmosphère optimiste et intimiste portée par les diversités des pays creusois. Ouvert en juillet-août et hors saison sur rendez-vous.

Her paintings offer optimistic indoor scenes motivated by the diversity of the Creuse. Open July-August and by appointment during the off-season.

FRESSELINES - Aquarelles du terroir,

M. et Mme Buvat05 55 89 94 79

Tous deux sont passionnés par l'aquarelle - elle préfère les paysages du terroir, à travers la botanique et la pomologie. Éditions d'ouvrages artistiques. Ouvert toute l'année.

Both are enthusiastic watercolour painters: she prefers local landscapes through botany and pomology. Edition of artistic works. Open all year.

FRESSELINES - La Station,

Michel Janvier06 21 37 82 05

Exposition permanente, BD, illustration, photographie. Ateliers d'initiation BD pour enfants et adultes. Mars à octobre de 14h30 à 19h00. Hors saison sur rendez-vous.

Permanent exhibition, cartoons, illustrations, photographs. Introduction to cartoons workshop for children and adults. March to October 2.30 PM to 7 PM. By appointment during the off-season.

FRESSELINES

Atelier de l'Ancienne Cure 06 16 58 91 38

Peinture à l'huile et paysages par M. Commaincas - Aquarelles par Mme Merot et Sculptures sur pierre par M. Gonin.

Oil paintings and landscapes by Mr Commaincas – Watercolours by Mrs Merot and stone sculptures by Mr Gonin.

FRESSELINES

Galerie « l'œil et la main »06 81 87 07 36
www.l-oeil-et-la-main.odexpo.com

La galerie propose des stages : peinture, modelage, Land Art, écriture,... et des événements : expo photos, poésie, journée du livre, lectures. Juillet-août : 15h à 19h et sur rendez-vous le reste de l'année.

The gallery offers courses: painting, modelling, Land Art, writing... and events: photo exhibitions, poetry, book day, readings. July-August: 3PM to 7PM by appointment the rest of the year.

FRESSELINES - ARTI'ART.....06 78 09 97 30
<http://olexirc.fr>

Exposition à l'atelier du peintre Alexis C. Juillet-août : 15h à 18h ou sur rendez-vous.

Exhibition to the painter Alexis C. Open July-August : 3PM to 6PM or by appointment.

GARGILLESSE - L'encodrière,

exposition et restauration de tableaux.....02 54 74 86 79

Dans son joli petit atelier d'encadrement d'art, Catherine Liénard organise des expositions en saison.

In her pretty picture-framing workshop, Catherine Liénard organises exhibitions in season.

GARGILLESSE - Galerie du Château.....02 54 47 76 16
www.chateaudegargillesse.com

Dans les salons du château, exposition des peintures de « l'École des Peintres » de 1850 à 1950. Mai à juin : samedi, dimanche et jours fériés. Juillet-août, tous les jours (sauf mardi).

In the château rooms, exhibition of paintings by the 'School of Painters' from 1850 to 1950. May to June: Saturday, Sunday and bank holidays. July-August, every day (except Tuesday).

GARGILLESSE - Galerie du Rocher,

Jean-Louis Muller.....06 72 81 43 70

La galerie de Jean-Louis Muller est ouverte toute l'année et tous les jours. Il y présente notamment une trentaine d'aquarelles de Gargillesse, Argenton et Nohant...

Jean-Louis Muller's gallery is open all year and every day. It displays in particular, around thirty water colours of Gargillesse, Argenton and Nohant...

GARGILLESSE

Galerie des Métiers d'Art.....02 54 47 85 06
www.gargillesse.fr

Vitrine des artistes et artisans d'art de Gargillesse-Dampierre.

Showcasing artists and craftspeople from Gargillesse-Dampierre.

GARGILLESSE - Galerie Imager.....02 54 47 85 06

Marcel Pacaud, habitant Gargillesse depuis toujours, expose ses peintures contemporaines dans sa maison, dans la rue de l'Hôtel des Artistes.

Marcel Pacaud, has lived in Gargillesse since forever and exhibits his modern paintings in his house in the street of the Hôtel des Artistes.

GARGILLESSE

Atelier Murée Jerge Delaveau.....02 54 47 85 06

Le musée Serge Delaveau présente une cinquantaine d'œuvres du peintre qui a passé une partie de sa vie à Gargillesse.

The Serge Delaveau museum displays around fifty works by this artist who spent part of his life in Gargillesse.

GARGILLESSE

Atelier Guy Baudat02 54 01 45 45
www.guybaudat.fr

Connu dans le monde de l'art pour ses sculptures monumentales, Guy Baudat a intégré l'atelier de poterie familial dans les années 1970 et il s'évertue depuis à pérenniser un véritable savoir-faire.

Known in the art world for his enormous sculptures, Guy Baudat joined the family pottery workshop in the 1970s and ever since he's strived to perpetuate genuine know-how.

GLÉNIC - Jylvire Aladenise.....05 55 52 80 12

Artiste peintre - Ouverture toute l'année sur rendez-vous.

Visual artist – Open all year by appointment.

GLÉNIC - Atelier Chrétien Girard.....05 55 52 55 08

En s'inspirant des légendes de la Creuse, cet artiste s'amuse à conter, en peinture, des histoires à l'ambiance pleine de charme et de poésie. Ouvert juillet et août – sur rendez-vous le reste de l'année.

Inspired by the legends of the Creuse, this artist amuses himself by telling stories, in paint, that are full of charm and poetry. Open July and August – by appointment the rest of the year.

LA CELLE-DUNOISE

Atelier Antoine Melchior05 55 89 09 23

Pastels et peintures au couteau inspirés des paysages creusois. Ouvert juillet, août et septembre. Sur rendez-vous le reste de l'année.

Pastels and knife paintings inspired by Creuse landscapes. Open July, August and September. By appointment the rest of the year.

LA CELLE-DUNOISE

Francis Légée05 55 89 14 00

Peinture à l'huile au couteau. Ouvert de Pâques à la Toussaint, toute la journée, dimanches et jours fériés de 10h00 à 19h00.

Painting with oil and knife. Open from Easter to All Saints, all day, Sundays and bank holidays from 10 AM to 7 PM.

LE MENDOUX

Moiron-Atelier Jorge Carrasco02 54 47 88 20 / 02 54 47 72 78

L'atelier de Jorge Carrasco présente une collection monumentale de sculptures et peintures dont les grands formats forment les pièces maîtresses.

Jorge Carrasco's workshop displays a monumental collection of sculptures and paintings of which the large scale works are the core elements.

ORFÈNES Bressler,

Nadav Guilloton.....02 54 47 30 87

D'abord céramiste, l'artiste se consacre également à la peinture et à la sculpture. Attaché aux symboles et aux volumes, il met en osmose son travail plastique avec l'environnement qui l'accueille.

Primarily a ceramicist, the artist also turns his hand to sculpting and painting. Interested in symbols and space, he creates osmosis between his visual art and the environment that surrounds him.

SAINT-MARCEL

Galerie Art et Culture.....06 86 79 52 08 / 02 54 25 08 37

Plusieurs types de manifestations y sont organisés dans les huit salles d'expositions : vernissages, expositions collectives, salon d'aquarelle, salon des Arts de St Marcel.

Several different events are organised in the eight exhibition rooms: previews, group exhibitions, watercolour salon, Arts de St Marcel



Accès / Access

Route / Route : A10 - A20 (gratuite)
A71 - N151 - N145 - N143 - D943

Train / Train : Gares de Châteauroux,
La Souterraine, Argenton-sur-creuse,
Saint-Sébastien, Eguzon

Avion / Airplane : Limoges

www.tourisme-creuse.com
www.berryprovince.com



Document édité par l'Agence de Développement et de Réservation Touristiques - Tourisme Creuse, le Conseil Général de la Creuse et par l'Agence de Développement Touristique de l'Indre, avec la collaboration de l'Office de Tourisme de la Vallée des Peintres, la Communauté de Communes Pays Dunois et la Mission Vallée des Peintres.

ADRT - Tourisme Creuse - 9 avenue Fayolle
BP 243 - 23005 GUÉRET CEDEX
Tél : 05 55 51 93 23
contact@tourisme-creuse.com

ADT Indre
Centre Colbert - Bât. I - 1, place Eugène Rolland
Maison Départementale du Tourisme
B.P. 141 - 36003 CHÂTEAUROUX CEDEX
Tél. : 02 54 07 36 36
berrylindretourisme@berry.fr

Mission Vallée des Peintres
Conseil Général de la Creuse
BP 250 23000 GUÉRET
lfidry@cg23.fr

